

Surah 43. Az-Zukhruf

Asad: "What! [Am I to have a daughter -] one who is to be reared [only] for the sake of ornament?"¹⁶ - and thereupon he finds himself torn by a vague inner conflict.¹⁷

Malik: Do they ascribe to Allah, the female gender who is brought up among trinkets and is unable to make herself clear in disputation?

Pickthall: (Liken they then to Allah) that which is bred up in outward show, and in dispute cannot make itself plain?

Yusuf Ali: Is then one brought up among trinkets and unable to give a clear account in a dispute (to be associated with Allah)? ⁴⁶²³

Transliteration: Awaman yunashshao fee alhilyati wahuwa fee alkhisami ghayru mubeenin

Khatab:

?Do they attribute to Him? those who are brought up in fineries and are not commanding in disputes?

Author Comments

16 - I.e., one who, from the viewpoint of the pre-Islamic Arabs, would have no function other than "embellishing" a man's life.

17 - Lit., "he finds himself in an invisible (ghayr mubin) conflict" - i.e., an inner conflict which he does not quite admit to his consciousness: cf. [16:59](#) - "he debates within himself:] Shall he keep this child despite the contempt [which he feels for it] - or shall he bury it in the dust?" (See also, in particular, the corresponding note [66].)

4623 - The softer sex is usually brought up among trinkets and ornaments, and, on account of the retiring modesty which for the sex is a virtue, is unable to stand up boldly in a fight and give clear indications of the will to win. Is that sort of quality to be associated with Allah?

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 43-Ayah 18